

# TE HEUHEU TUKINO to the Hon. the NATIVE MINISTER.

Tapuaeharuru, Taupo, Hepetema 23, 1887.

E PA,—

Tena koe. He kupu atu tena ki a koe, ara, he whakaatu kua maha nga ra e korororero ana matou ko te Ruihi mo te Rahui whenua ka whakatapua nei mo te Iwi ki Tongariro, notemea e mohio ana matou he mea nui rawa taua mea, a i te mea hoki kihai ano nga whakaaro o etahi o nga tangata o taku iwi i tino marama ki taua mea.

Na kua oti te wehe atu o taua whenua e te Kooti Whakawa Whenua Maori, a kua whakataua nga tihi o Tongariro me Ruapehu ki toku ingoa anake, ki te tangate nona tenei whakatauki, "Ko Tongariro te maunga, ko Taupo te moana, ko Ngatituwharetoa te iwi, ko Te Heuheu te tangata."

E hoa, kua hainatia e ahau te pukapuka i homai nei e Te Ruihi ki toku aroaro hei whakapumau i te tukunga atu o taua whenua hei whenua tapu mo te iwi katoa kia rite ai ki te hiahia o te Kawanatanga me taku kupu hoki i whakapuakina nei e au ki a koe i Rotorua. Engari e rua aku kupu hei whakaatu ki a koe. Tuatahi—Ko taku papa ko Te Heuheu Tukino i horongia nei ki te Rapa kei runga i taua maunga e takoto ana, a, e mea ana ahau me whakaneke mai ia ki tetahi wahi ke atu. Ko taua tangata, otira e mohio ana koe he rangatira nui rawa, a, he mea tika kia mahia e te Kawanatanga tetahi urupa kohatu mona, i te mea kahore ahau me toku iwi e kaha ki te mahi mea pera mona. Kua whakaae to hoa a Te Buihi ki tenei kupu aku, ana whakaae mai hoki koe. Taku kupu tuarua—koia tenei—Kua kaumatuatia ahau, a ko nga whakahaere mo toku iwi kai taku tama kotahi kai a Tureiti te Heuheu Tukino, a, ko taku hiahia me whakamana, ara, me whakahua tonu tona ingoa ki roto ki te Ture whakamana i te whenua ka whakatapua nei mo te Iwi ara, ko ia tonu te Kai-Tiaki hei riwhi mo toku turanga kai-taiki i runga i taua maunga ana mate ahau, a kua whakaae mai hoki a Te Ruihi ki tenei kupu aku, ana whakaae mai koe.

Koia ena aku kupu ki te Kawanatanga i taku tuinga, ara i taku hainatanga i te pukapuka tuku atu i Tongariro me Ruapehu hai whenua tapu mo te Iwi katoa, Pakeha me te Maori. Heoi ano.

Na to hoa na,

Te Heuheu Tukino.

Ki a Te Paranihi,

Ki te Minita mo te Taha Maori, Kei Poneke.

## [TRANSLATION.]

Tapuaeharuru, Taupo, 23rd September, 1887.

SIR,—

Greeting. This is to inform you that my people and I have spent several days in talking over with Mr. Lewis the subject of making Tongariro a national park, because we regard it as a matter of great importance, and, besides, the minds of some of my people were not clear on the subject.

A division of that land has been made by the Native Land Court, and the same Court has awarded the tops of the mountains Tongariro and Ruapehu to me alone, because I am the person to whom the following proverb applies: "Tongariro, the mountain; Taupo, the sea (lake), Ngatituwharetoa, the tribe; Te Heuheu, the man."

Friend, I have signed the deed laid before me by Mr. Lewis for the purpose of confirming the gift of that land as a national park, in accordance with the wish of the Government, and to fulfil my word spoken to you at Rotorua. I have, however, two words to make known to you—First: My father, Te Heuheu Tukino, who was overwhelmed at Te Rapa, is laid on that mountain, and it is my wish that he be removed to some other place. He was, as you know, a chief of very high rank, and it is right that the Government should erect a tomb for him, because both my people and I are unable to do so. Your friend Mr. Lewis has agreed to this word of mine, subject to your approval. The second word is, that I am an old man, and the affairs of my people are conducted by my only son, Tureiti te Heuheu Tukino: it is my wish that he be authorised, that is to say, that his name be

inserted in the National Park Act; that is, that he be the trustee appointed to succeed me after my death. Mr. Lewis has also agreed to this word of mine, subject to your approval.

These are my requests to the Government on my signing the deed giving Tongariro and Ruapehu to the Government as a national park for the use of both the Natives and Europeans. That is all.

From your friend,

TE HEUHEU TUKINO.

The Hon. Mr. Ballance, Native Minister, Wellington.

## The UNDER-SECRETARY, Native Department, to TE HEUHEU TUKINO.

Tari Maori, Ponake, Oketopa 14, 1887.

E HOA E TE HEUHEU,—

Tena koe. I whakatakotoria e ahau te pukapuka i tuhia mai e koe i te 23 o nga ra o Hepetema kua pahure atu nei ki te aroaro o Te Paranihi, me Te Miterehana hoki, te Minita riwhi i a Te Paranihi mo nga mea Maori. Ka nui te koa o Te Miterehana i tana korerotanga i nga kupu o to pukapuka, a kua kiia mai ahau e ia kia mea atu kei te whakapai atu ia ki a koe mo te pai o to mahi whakarite i to kupu tuku i nga tihi o Tongariro me Ruapehu, hei whenua Rahui me te iwi katoa, a tera ka whakatakotoria to pukapuka me te whakapakehatanga hoki ki te aroaro o te Paremete. Mo runga i o tono ara, tuatahi, kia whakanekehia to papa a Te Heuheu, e takoto mai nei i runga i Tongariro ki tetahi wahi ke atu; kua kiia mai ahau kia mea atu ka whakaaetia e te Kawanatanga taua tono au, a ma te Kawanatanga hoki e utu te whakanekehanga, me tetahi urupa Kohatu hei tohu whakamaharatanga ki tena Rangatira ingoa nui.

Ko to kupu tuarua e tono ana kia whakamana to tama, a Tureiti te Heuheu Tukino kia tu hei kaitiaki mo taua whenua ka rahui nei, ara hei riwhi mou i muri i to matenga; kua whakaaetia ano hoki tenei kupu au e Te Miterehana, a tera ka whakaurua te kupu pera a te wa e tukua atu ai he Pire ki te aroaro o te Whare, ara, o te Paramete, mo taua wahi kua wehea nei hei rahui mo te iwi katoa. Heoi ano.

Na to hoa aroha,

Na Te Ruihi (T. W. Lewis.)

Ki a Te Heuheu Tukino,

Tapuaeharuru, Taupo.

## [TRANSLATION.]

Native Office, Wellington, 13th October, 1887.

FRIEND,—

Your letter of the 23rd September was laid before the Hon. Mr. Ballance and his successor in the office of Native Minister, Mr. Mitchelson.

Mr. Mitchelson has read your letter with much pleasure, and has instructed me to thank you for the manner in which you have carried out your promise of a gift of a portion of the mountains of Tongariro and Ruapehu for the purposes of a national park. A Copy of your letter, with a translation, will be laid before Parliament. With reference to the request which you make, first, that the remains of your father, Te Heuheu, which are now on Tongariro should be removed to some other place, I am to state that the Government will allow you that request, and pay for the expense of removal, and also erect a monument in memory of that distinguished chief. Your second request, that you son, Tureiti te Heuheu Tukino, should be appointed trustee for the park after your death, has also been agreed to by Mr. Mitchelson, and provision will accordingly be made in any Bill introduced relating to the national park. Sufficient.

From your loving friend,

T. W. Lewis.

Te Heuheu Tukino, Taupo.

